

### References

- 28 CFR 55.19 - Written materials. (n.d.). Retrieved November 28, 2016, from <https://www.law.cornell.edu/cfr/text/28/55.19>
- 52 USC 10503: Bilingual election requirements. (n.d.). Retrieved December 5, 2016, from [http://uscode.house.gov/view.xhtml?req=\(title:52%20section:10503%20edition:prelim\)](http://uscode.house.gov/view.xhtml?req=(title:52%20section:10503%20edition:prelim))
- Abdelall, B. F. (2004). Not Enough of a Minority: Arab Americans and the Language Assistance Provisions (Section 203) of the Voting Rights Act Note. *University of Michigan Journal of Law Reform*, 38, 911–940.
- Agamben, G. (2005). *State of exception*. Chicago: University of Chicago Press.
- Alvarez, R. M. (2002). *Ballot Design Options* (Working Paper). Caltech/MIT Voting Technology Project. Retrieved from <http://dspace.mit.edu/handle/1721.1/96541>
- Ancheta, A. (2007). Language Accommodation and the Voting Rights Act. *Faculty Publications*. Retrieved from <http://digitalcommons.law.scu.edu/facpubs/623>
- Aslani, M., & Salmani, B. (2015). Ideology and Translation: A Critical Discourse Analysis Approach towards the Representation of Political News in Translation. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 4(3), 80–88.
- Assy, R. (2011). Can the Law Speak Directly to its Subjects? The Limitation of Plain Language. *Journal of Law and Society*, 38(3), 376–404. <https://doi.org/10.1111/j.1467-6478.2011.00549.x>
- Benson, J. (2007). *Democracy and the Secretary: The Crucial Role of State Election Administrators in Promoting Accuracy and Access to Democracy* (SSRN Scholarly Paper

- No. ID 1079009). Rochester, NY: Social Science Research Network. Retrieved from <https://papers.ssrn.com/abstract=1079009>
- Bermann, G. A. (2006). Bilingualism and Translation in the U.S. Legal System: A Study of the Louisiana Experience Section I: Legal History and Legal Theory. *American Journal of Comparative Law*, 54, 89–102.
- Black, M. (2015). *Philosophy in America*. Routledge.
- Burnett, C. M., & Kogan, V. (2015). When Does Ballot Language Influence Voter Choices? Evidence from a Survey Experiment. *Political Communication*, 32(1), 109–126. <https://doi.org/10.1080/10584609.2014.894160>
- Center for Plain Language - Make it clear. (n.d.). Retrieved December 5, 2016, from <http://centerforplainlanguage.org/>
- Cha, J. M., & Kennedy, L. (2014, February 18). Millions to the Polls: Language & Disability Access. Retrieved November 29, 2016, from <http://www.demos.org/publication/millions-polls-language-disability-access>
- Chisnell, D. (2014, January 13). White paper: Ballot simplicity, constraints, and design literacy. Center for Civic Design.
- Chiu, L. (2015). Emerson English Language Empowerment Act: The House's Straw Man Bill, The;Note. *Journal of Legislation*, 23(2), 231.
- Congress. (2010). *Congressional Record*, V. 152, Pt. 9, June 16, 2006 to June 27 2006. Government Printing Office.
- Find My Election Information. (n.d.). Retrieved December 5, 2016, from <https://www.lavote.net/home/voting-elections/current-elections/find-my-election-information>

- Fishkin, J. (2011). *Voting as a Positive Right: A Reply to Flanders* (SSRN Scholarly Paper No. ID 1861446). Rochester, NY: Social Science Research Network. Retrieved from <https://papers.ssrn.com/abstract=1861446>
- Foucault, M. (2003). *"Society Must Be Defended": Lectures at the Collège de France, 1975-1976*. (D. Macey, Trans.) (Reprint edition). New York: Picador.
- Fuller, M., & Goffey, A. (2012). *Evil Media*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Gafke, R., & Leuthold, D. (1979). The Effect on Voters of Misleading, Confusing, and Difficult Ballot Titles. *The Public Opinion Quarterly*, 43(3), 394–401.
- Gentzler, E. (2008). *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*. Routledge.
- Grofman, B. N., & Davidson, C. (1992). *Controversies in Minority Voting: The Voting Rights Act in Perspective* (abridged edition). Washington, D.C: Brookings Institution Press.
- Gupta, V. (2015, August 6). General Information: Minority Language Citizens; Section 203 Of The Voting Rights Act. Retrieved November 28, 2016, from <https://www.justice.gov/crt/minority-language-citizens>
- Henderson, A. (Ed.). (2007). *Voting Rights Act Reauthorization Of 2006: Perspectives on Democracy, Participation, and Power*. Berkeley Calif.: UC Berkeley Public Policy Press.
- Herrnson, P. S., Niemi, R. G., Hanmer, M. J., Bederson, B. B., Conrad, F. G., & Traugott, M. (2006). The not so simple act of voting: an examination of voter errors with electronic voting. In *Annual meeting of the Southern Political Science Association* (pp. 4–7).

- Hill, K. A., & Moreno, D. V. (2001). Language as a Variable: English, Spanish, Ethnicity, and Political Opinion Polling in South Florida. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 23(2), 208–228. <https://doi.org/10.1177/0739986301232006>
- “History as a Political Act.” (1998, December 20). Retrieved from <http://howardzinn.org/history-as-a-political-act/>
- Hopkins, D. J. (2011). *The Priming Power of Spanish: Testing the External Validity of a Survey Experiment*. Georgetown University Working Paper.
- Kibbee, D. A. (2016). *Language and the Law*. Cambridge University Press.
- King, C. S., Stivers, C., & Box, R. C. (1998). *Government Is Us: Strategies for an Anti-Government Era*. SAGE.
- King Roth, S. (1998). Disenfranchised by design: Voting systems and the election process. *Information Design Journal*, 9(1), 29–38. <https://doi.org/10.1075/idj.9.1.08kin>
- Laskowski, S. J., & Redish, J. (2006). Making Ballot Language Understandable to Voters. In *Proceedings of the USENIX/Accurate Electronic Voting Technology Workshop 2006 on Electronic Voting Technology Workshop* (pp. 1–1). Berkeley, CA, USA: USENIX Association. Retrieved from <http://dl.acm.org/citation.cfm?id=1251003.1251004>
- Lessig, L. (1993). Fidelity in Translation. *Texas Law Review*, 1165.
- Li, H., Graesser, A. C., & Cai, Z. (2014). Comparison of Google Translation with Human Translation. In *Proceedings of the Twenty-Seventh International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference 190*.

- Magpantay, G. (2004). Asian American Access to the Vote: The Language Assistance Provisions (Section 203) of the Voting Rights Act and Beyond. *Asian American Law Journal*, 11(1), 31.
- Marschall, M. J., & Rutherford, A. (2016). Voting Rights for Whom? Examining the Effects of the Voting Rights Act on Latino Political Incorporation. *American Journal of Political Science*, 60(3), 590–606. <https://doi.org/10.1111/ajps.12182>
- Meylaerts, R. (2011). Translational Justice in a Multilingual World: An Overview of Translational Regimes. *Meta : Journal Des traducteursMeta : / Translators' Journal*, 56(4), 743–757. <https://doi.org/10.7202/1011250ar>
- Newman, J. (2007). Ensuring that Florida's Language Minorities Have Access to the Ballot. *Stetson Law Review*, 36(2), 329–364.
- Nida, E. A. (1969). Science of Translation. *Language*, 45(3), 483–498. <https://doi.org/10.2307/411434>
- Norden, L., Kimball, D. C., Quesenbery, W., & Chen, M. (2008, July 21). Better Ballots. Brennan Center for Justice. Retrieved from /publication/better-ballots
- Olson, W. (1991). The Shame of Spanish: Cultural Bias in English First Legislation. *Chicano-Latino Law Review*, 11, 1–34.
- Penman, R. (1993). Unspeakable Acts and other deeds: A critique of plain legal language. *Information Design Journal*, 7(2), 121–131. <https://doi.org/10.1075/idj.7.2.04pen>
- Ray, E. M. K. (2008). *Studies in Translation*. Atlantic Publishers & Dist.
- Redish, J. G., Chisnell, D. E., Laskowski, S. J., & Lowry, S. (2010). Plain Language Makes a Difference when People Vote. *J. Usability Studies*, 5(3), 81–103.

- Redish, J. G., Chisnell, D., Newby, E., Laskowski, S. J., Lowry, S. Z., & Technology, U. S. D. of C. T. N. I. of S. and. (2009). *Report of Findings: Use of Language in Ballot Instructions*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Reilly, S. (2015). *Language Assistance under the Voting Rights Act: Are Voters Lost in Translation?* Lexington Books.
- Reilly, S., & Richey, S. (2009). Ballot Question Readability and Roll-Off: The Impact of Language Complexity. *Political Research Quarterly*. <https://doi.org/10.1177/1065912909349629>
- Reyes, D. (2002, March 21). Vietnamese Voters Fault Sample Ballot. *Los Angeles Times*. Retrieved from <http://articles.latimes.com/2002/mar/21/local/me-viet21>
- Schaeffner, C. (2010). *Political Discourse, Media and Translation* (New edition edition). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Summers, K., Chisnell, D., Davies, D., Alton, N., & Mckeever, M. (2014). Making Voting Accessible: Designing Digital Ballot Marking for People with Low Literacy and Mild Cognitive Disabilities. In *2014 Electronic Voting Technology Workshop/Workshop on Trustworthy Elections (EVT/WOTE 14)*. San Diego, CA: USENIX Association. Retrieved from <https://www.usenix.org/conference/evtwote14/workshop-program/presentation/summers>
- Thomas, C. (2007). *Sociologies of Disability and Illness: Contested Ideas in Disability Studies and Medical Sociology*. Palgrave Macmillan.

- Tucker, J. T. (2006). Enfranchising Language Minority Citizens: The Bilingual Election Provisions of the Voting Rights Act. *New York University Journal of Legislation and Public Policy*, 10, 195–260.
- Tucker, J. T. (2016). *The Battle Over Bilingual Ballots: Language Minorities and Political Access Under the Voting Rights Act*. Routledge.
- Turfler, S. (2015). Language Ideology and the Plain-Language Movement: How Straight-Talkers Sell Linguistic Myths | ALWD. *Legal Communication & Rhetoric: JALWD*, 12(Fall), 195–218.
- Yoshino, T. (1999). Still Keeping the Faith: Asian Pacific Americans, Ballot Initiatives, and the Lessons of Negotiated Rulemaking. *Asian American Law Journal*, 6(1), 1.